

THE NEBRASKA JUDICIAL SYSTEM

النظام القضائي في ولاية نبراسكا

The Constitution of the State of Nebraska distributes the judicial power of the state among the Supreme Court, Court of Appeals, district courts, and county courts. All state courts operate under the administrative direction of the Supreme Court.

ينصّ دستور ولاية نبراسكا على توزيع السلطة القضائية للولاية فيما بين المحكمة العليا ومحكمة الاستئناف والمحاكم المحلية ومحاكم المقاطعات، على أن تعمل كافة محاكم الولاية تحت التوجيه الإداري للمحكمة العليا.

In addition to the courts created by the Constitution, the Nebraska judicial system has two other courts – the separate juvenile courts located in Douglas, Lancaster, and Sarpy Counties, and a statewide Workers' Compensation Court.

بالإضافة إلى المحاكم المنشأة بموجب الدستور، فللنظام القضائي بولاية نبراسكا محكمتان من نوع آخر – وهما محاكم الأحداث المنفصلة الموجودة في مقاطعات دوغلاس و لانكستر و ساربي، ومحكمة تعويض العمال الموجودة على مستوى الولاية.

THE COURT SYSTEM

نظام المحاكم

SUPREME COURT

المحكمة العليا

The Supreme Court consists of a Chief Justice and six associate justices. The Chief Justice, who represents the state at large, is appointed by the Governor from a statewide list of candidates selected by a judicial nominating commission. The six remaining associate justices are chosen by the same judicial nominating commission procedure but each represents one of six districts. These judicial districts are approximately equal in population and are redistricted by the Legislature after each census.

تتشكل المحكمة العليا من رئيس محكمة وستة قضاة معاونين، وبالنسبة لرئيس المحكمة الذي يمثل الولاية ككل، فيتم تعيينه من قبل حاكم الولاية من قائمة شاملة للولاية كلها بالمرشحين الذين تختارهم لجنة ترشيح قضائية. أما القضاة معاونون الستة الباقون فيتم اختيارهم بنفس الإجراء المتبع في لجنة الترشيح القضائية ولكن يمثل كل واحد منهم ست مناطق، وتكون هذه المناطق القضائية تقريبا متساوية في عدد سكانها ويتم إعادة تخطيطها من قبل الهيئة التشريعية بعد كل إحصاء سكاني.

The Supreme Court's basic responsibilities are to hear appeals and provide administrative leadership for the state judicial system. The Supreme Court has the authority to be the original court in which a case is heard under certain circumstances. The Supreme Court also hears all appellate cases regarding the death penalty, the sentence of life imprisonment, or constitutional questions. Upon the granting of a petition for further review, a Court of Appeals case is moved to the Supreme Court for review.

تكون المسؤوليات الأساسية للمحكمة العليا نظر الطعون المطروحة أمامها وتولي القيادة الإدارية للنظام القضائي بالولاية. وللمحكمة العليا السلطة لتكون صاحبة الاختصاص الأصلي في الدعاوى المرفوعة تحت ظروف خاصة. كما تنتظر المحكمة العليا كافة القضايا المستأنفة المتعلقة بعقوبة الإعدام أو الحبس مدى الحياة أو المسائل الدستورية. وعند تقديم عريضة التماس إلى محكمة الاستئناف بطلب المزيد من المراجعة القضائية وتتم الموافقة على الالتماس، تحال الدعوى إلى المحكمة العليا لنظرها.

Besides appeals, the Supreme Court is responsible for the regulation of the practice of law in Nebraska. The Supreme Court handles the admission of attorneys to the Nebraska State Bar Association, as well as attorney discipline. This membership is mandatory in order to practice law within the state. Another responsibility of the Supreme Court includes the monitoring and appointment of attorneys to serve on local committees of inquiry, as well as state committees on discipline and professional responsibility.

بجانب القضايا المستأنفة فتعتبر المحكمة العليا مسؤولة أيضا عن تنظيم ممارسة مهنة المحاماة في ولاية نبراسكا، إذ تتناول المحكمة العليا مسائل قبول المحامين إلى نقابة المحامين بولاية نبراسكا، وكذلك المسائل التأديبية المتعلقة بالمحامين. وللعلم فإن العضوية في النقابة إجبارية للسماح للمحامين بممارسة مهنة المحاماة داخل الولاية. ومن ضمن المسؤوليات الأخرى التي تتولاها المحكمة العليا مراقبة وتعيين المحامين للخدمة في لجان تقصي الحقائق المحلية، وكذلك لجان الولاية المعنية بالمسائل التأديبية والمسؤولية المهنية.

COURT OF APPEALS

محكمة الاستئناف

In 1990, the Nebraska Legislature proposed a constitutional amendment that would create an intermediate Court of Appeals. In November 1990, the voters of the State of Nebraska approved the amendment, and the Court of Appeals was established on September 6, 1991.

في عام 1990 اقترحت الهيئة التشريعية لولاية نبراسكا تعديلا دستوريا يتم بموجبه إنشاء محكمة استئناف متوسطة، وفي شهر نوفمبر/كانون الثاني 1990 صوّت الناخبون في ولاية نبراسكا بموافقتهم على التعديل الدستوري وأنشئت محكمة الاستئناف في يوم 6 سبتمبر/أيلول 1991.

The Court of Appeals consists of six judges appointed by the Governor from lists submitted by judicial nominating commissions. From the six judges, a chief judge is selected to serve a 2-year renewable term. The districts from which the Court of Appeals judges are appointed are the same as those used for the six Supreme Court justices. The Court of Appeals' primary courtroom is in the State Capitol in Lincoln, but for the convenience of citizens, the Court of Appeals travels to other Nebraska cities to hear appeals.

تتكون محكمة الاستئناف من ستة قضاة معيّنين بواسطة حاكم الولاية من قوائم مقدمة له من لجان الترشيح القضائية. ومن بين القضاة الستة يتم اختيار رئيس للمحكمة يشغل منصب رئاسة المحكمة لمدة سنتين قابلة للتجديد. وتكون المناطق التي يتم اختيار قضاة محكمة الاستئناف منها هي نفسها التي يختار منها قضاة المحكمة العليا الستة. وتوجد قاعة محكمة الاستئناف الرئيسية في مقر حكومة الولاية (الكابيتول) في العاصمة لنكولن، ولكن من أجل راحة المواطنين تنتقل محكمة الاستئناف إلى مدن أخرى بالولاية لنظر الدعاوى.

The Court of Appeals is divided into two panels consisting of three judges each. The panels decide separate cases to expedite the processing of appeals. The composition of the panels changes periodically so that all the judges work with each other at some time.

تنقسم محكمة الاستئناف إلى هيتين تتكون كل منهما من ثلاثة قضاة. وتقوم كل هيئة بالفصل في دعاوى منفصلة من أجل التسريع من عملية الاستئناف، ويتغير تشكيل الهيئتين دوريا حتى يتسنى لجميع القضاة العمل مع بعضهم البعض في وقت من الأوقات.

The appeal process requires all cases (except cases in which a sentence of death or life imprisonment is imposed and cases involving the constitutionality of a statute) be appealed to the Court of Appeals rather than to the Supreme Court. In cases appealed to the Court of Appeals, a petition to bypass may be filed with the Supreme Court. If the Supreme Court deems it necessary, the petition will be granted and the case will be moved to the Supreme Court docket without first being heard by the Court of Appeals. Besides a petition to bypass, a petition for further review may be filed. This petition is filed after a case has been decided by the Court of Appeals and one of the parties involved is not satisfied with the ruling. The Supreme Court has the discretionary power to grant or deny the petition. If the petition is denied, the Court of Appeals' ruling stands as the final decision. If the Supreme Court grants the petition, the case is then moved to the Supreme Court for review and disposition.

تقتضي عملية الاستئناف بأن تحال كافة القضايا إلى محكمة الاستئناف بدلا من المحكمة العليا (باستثناء القضايا التي يصدر فيها حكم بالإعدام أو الحبس مدى الحياة والقضايا التي تنطوي على دستورية قانون تشريعي). وفي القضايا المستأنفة لدى محكمة الاستئناف يجوز إيداع عريضة التماس إلى المحكمة العليا لتجاوز مرحلة الاستئناف، وستقرر المحكمة العليا بالموافقة على الالتماس، إذا رأت ضرورة لذلك، وستُنقل القضية إلى جدول قضايا المحكمة العليا دون إحالتها أولا إلى محكمة الاستئناف. وبجانب تقديم الالتماس لتجاوز محكمة الاستئناف فيمكن أيضا إيداع عريضة التماس بطلب المزيد من المراجعة، على أن يودع هذا الالتماس بعد أن تصدر محكمة الاستئناف قرارها في الدعوى ويكون أحد أطراف الدعوى غير راض بالحكم الصادر فيها. وللمحكمة العليا السلطة التقديرية إما لقبول الالتماس أو رفضه. وفي حالة رفض الالتماس يبقى حكم محكمة الاستئناف نافذاً ويصبح هو القرار النهائي. أما في حالة قبول المحكمة العليا لعريضة الالتماس فنُقل الدعوى إلى المحكمة العليا لنظرها والفصل فيها.

DISTRICT COURTS

المحاكم المحلية

Although the district courts have concurrent jurisdiction with county courts, they primarily hear all felony criminal cases, equity cases, and civil cases involving more than \$51,000. District courts also function as appellate courts in deciding appeals from certain types of county court cases and various administrative agencies. When acting as an appellate court, the district judges review the county court record of testimony and evidence in order to rule on the appeal.

على الرغم من أن المحاكم المحلية تتمتع باختصاص مشترك مع محاكم المقاطعات، إلا أن المحاكم المحلية تنظر أساساً جميع الدعاوى الجنائية ودعاوى الانتصاف والدعاوى المدنية التي يكون المبلغ المتنازع عليه أكبر من 51 ألف دولار. كما تعمل المحاكم المحلية كمحاكم استئناف في الفصل في الطعون المقدمة إليها في بعض أنواع القضايا المنظورة في محاكم المقاطعات وكذلك من وكالات إدارية مختلفة. وعندما تعمل المحكمة المحلية بصفة محكمة استئناف يقوم قاضي المحكمة المحلية بمراجعة محضر شهادات الشهود والأدلة من محكمة المقاطعة حتى يصدر حكمه في القضية المستأنفة.

Clerks of the District Courts

الأمناء العموم في المحاكم المحلية

Each county in the State of Nebraska has a clerk of the district court performing the administrative duties associated with the court. Nebraska law states that counties with 7,000 inhabitants are required to have a clerk of the district court elected by the voters. In counties with less than 7,000 inhabitants, the county board and district judge determine whether there should be a clerk of the district court. If the position of clerk of the district court does not exist in the county, the county clerk is the ex officio clerk of the district court. Besides being the clerk of the district court, he or she also serves as the court's administrative officer.

يوجد بكل مقاطعة في ولاية نبراسكا أمين عام للمحكمة المحلية يقوم بالواجبات الإدارية المرتبطة بالمحكمة، إذ يقتضي قانون ولاية نبراسكا بأن يكون لدى كل مقاطعة يبلغ عدد سكانها 7,000 نسمة أمين عام للمحكمة المحلية يتم انتخابه بواسطة الناخبين. أما في المقاطعات التي يقل عدد سكانها عن 7,000 نسمة فيقرر مجلس المقاطعة وقاضي المحكمة المحلية ما إذا كان الأمر يستدعي وجود أمين عام للمحكمة. وإذا لم تكن وظيفة أمين عام المحكمة المحلية موجودة في المقاطعة فيقوم أمين عام المقاطعة مقام أمين عام المحكمة المحلية بحكم وظيفته. وبجانب القيام بوظيفة أمين عام المحكمة المحلية فإنه (ها) يقوم أيضاً بوظيفة المسؤول الإداري للمحكمة.

COUNTY COURTS

محاكم المقاطعات

County courts handle misdemeanor cases; traffic and municipal ordinance violations; preliminary hearings in felony cases; civil cases involving \$51,000 and less; small claims cases; some divorce cases; probate, guardianship, conservatorship, and adoption proceedings; and juvenile matters. In Douglas, Lancaster, and Sarpy Counties, the separate juvenile courts hear juvenile matters. The district courts have concurrent jurisdiction in misdemeanor cases, but nearly all misdemeanor cases are tried in the county courts.

تتناول محاكم المقاطعات قضايا الجنح؛ والمخالفات المتعلقة بحركة السير والقوانين البلدية؛ والجلسات الأولية في القضايا الجنائية؛ والدعاوى المدنية التي يكون المبلغ المتنازع عليه 51 ألف دولار أو أقل؛ ودعاوى المطالبات الصغيرة؛ وبعض دعاوى الطلاق؛ والإجراءات القانونية الخاصة بأموال القاصرين والوصاية والحراسة والتبني؛ والمسائل المتعلقة بالأحداث. وفي مقاطعات دوغلاس ولانكستر و ساربي تقوم محاكم الأحداث المنفصلة بنظر دعاوى الأحداث. ومما يجب ذكره أن للمحاكم المحلية اختصاصاً مشتركاً في دعاوى الجنح، ولكن جميع دعاوى الجنح تقريباً تُحاكم في محاكم المقاطعات.

Preliminary hearings are used in county court to determine whether there is enough evidence to establish probable cause in a felony case. If it appears the crime charged has been committed and there is probable cause to believe that the person charged with committing the crime is responsible, the defendant will be bound over to stand trial in district court.

تُستخدم الجلسات الأولية في محاكم المقاطعات لتحديد ما إذا كانت الأدلة المقدمة كافية لإقامة الأسباب التي تبرر الاعتقاد بوجود جريمة في القضايا الجنائية. فإذا بدا وأن الجريمة المسندة إلى المتهم قد ارتكبت بالفعل وأن هناك من الأسباب المعقولة للاعتقاد بأن الشخص المتهم هو المسؤول عن ارتكاب الجريمة، ففي هذه الحالة يحال المتهم إلى المحاكمة في محكمة محلية.

Clerk Magistrates & Judicial Administrators of County Courts

الكُتَّاب والإداريون القضائيون بمحاكم المقاطعات

Except in Douglas, Lancaster, and Sarpy Counties, clerk magistrates are responsible for the administrative functions of the county court offices. In Douglas, Lancaster, and Sarpy Counties, these duties are performed by judicial administrators.

باستثناء مقاطعات دوغلاس و لانكستر و ساربي، يكون الكُتَّاب القضائيون مسؤولين عن الوظائف الإدارية لمكاتب محاكم المقاطعات. أما في مقاطعات دوغلاس و لانكستر و ساربي فيقوم بهذه الواجبات الإداريون القضائيون.

Besides administrative duties, clerk magistrates have limited judicial responsibilities which may include accepting pleas in traffic and misdemeanor cases, setting bail, and performing weddings or other judicial services. These officers are hired by county judges of the district in which they serve.

بجانب الواجبات الإدارية فللكُتَّاب القضائيين مسؤوليات قضائية محدودة التي يمكن أن تشمل قبول اعترافات في القضايا المتعلقة بحركة السير والجنح، وكذلك تحديد مبالغ الكفالة وتقديم خدمات قضائية أخرى منها إجراء مراسم الزواج. ويتم تعيين هؤلاء الموظفين بواسطة قضاة محاكم المقاطعات من نفس المنطقة التي يخدمون فيها.

Small Claims Division of the Court

شعبة المحكمة المسؤولة عن المطالبات الصغيرة

Small claims court is a division of county court, and the hearings are conducted by a county judge. Small claims court provides a prompt and inexpensive way to resolve minor disputes where legal procedures are held to a minimum, and lawyers may not participate. Small claims court is limited to civil (noncriminal) actions involving disputes over amounts of money owed, damage to property, or seeking the return of personal property.

تكون محكمة المطالبات الصغيرة شعبة من محكمة المقاطعة، ويتولى أحد قضاة محكمة المقاطعة إجراء جلسات الاستماع فيها. فالغرض من محكمة المطالبات الصغيرة توفير طريقة سريعة وقليلة التكلفة لحل المنازعات البسيطة حيث تكون الإجراءات القانونية أقل ما يمكن بالإضافة إلى أنه لا يجوز للمحامين المشاركة فيها. وتقتصر محكمة المطالبات الصغيرة على نظر الدعاوى المدنية (غير الجنائية) التي تنطوي على منازعات على مبالغ مالية مديون بها، أو إلحاق الضرر بالمتكاثات، أو طلب إعادة ممتلكات شخصية.

SEPARATE JUVENILE COURTS

محاكم أحداث منفصلة

Nebraska has three separate juvenile courts located in Douglas, Lancaster, and Sarpy Counties. In the remaining counties, juvenile matters are heard in the county courts. Separate juvenile courts are courts of record and handle matters involving neglected, dependent, and delinquent children. The court also has jurisdiction in domestic relations cases where the care, support, or custody of minor children is an issue. The three separate juvenile courts have the same jurisdiction and employ the same procedures as the county courts acting as juvenile courts.

توجد بولاية نبراسكا ثلاث محاكم منفصلة للأحداث في كل من مقاطعة دوغلاس و لانكستر و ساربي، أما في باقي المقاطعات فتعال قضايا الأحداث إلى محاكم المقاطعات. هذا وتعتبر محاكم الأحداث المنفصلة محاكم ذات اختصاص أصلي وتتناول الدعاوى المتعلقة بالأطفال المُهمَلين والمُعولين والمُشردين والجانحين. كما للمحكمة الاختصاص في دعاوى العلاقات الأسرية حيث تكون رعاية أو إعالة أو حضانة الأطفال موضوع النزاع. بالإضافة إلى ذلك فلمحاكم الأحداث الثلاث المنفصلة نفس الاختصاص وتتبع نفس الإجراءات مثلها مثل محاكم المقاطعات التي تعمل بصفة محاكم أحداث.

WORKERS' COMPENSATION COURT

محكمة تعويض العمال

The Nebraska Workers' Compensation Court consists of seven judges who have statewide jurisdiction. Because of the statewide jurisdiction, the judges are required to travel to all parts of the state to hold hearings.

تتشكل محكمة تعويض العمال من سبعة قضاة يتمتعون باختصاص على مستوى الولاية، ولهذا السبب يقتضي على هؤلاء القضاة السفر إلى كافة أنحاء الولاية لعقد جلسات المحكمة.

The Workers' Compensation Court administers and enforces all provisions of the Nebraska Workers' Compensation Act, which includes original jurisdiction of all claims for workers' compensation benefits resulting from occupational injuries or illnesses. All industrial accidents are required to be reported to this court.

تقوم محكمة تعويض العمال بإدارة وتنفيذ جميع الأحكام المنصوص عليها في قانون تعويض العمال لولاية نبراسكا، والذي يتضمن الاختصاص الأصلي في كل المطالبات المتعلقة بتعويض العمال الناتجة عن الإصابات المهنية أو الحالات المرضية. كما يجب التبليغ عن جميع الحوادث الصناعية إلى هذه المحكمة.

Disputed claims for workers' compensation are submitted to the compensation court for finding, award, order, or judgement. Appeals may be taken to the Court of Appeals.

تُقدّم جميع مطالبات تعويض العمال المتنازع عليها إلى محكمة التعويض لإصدار القرار أو الأمر أو الحكم النهائي فيها أو منح التعويض. ويجوز إحالة الطعون فيما تصدره المحكمة إلى محكمة الاستئناف.

DRUG COURTS AND PROBLEM-SOLVING COURTS

محاكم المخدرات ومحاكم حلّ المشاكل

(Coming soon....)

(قادم قريباً)

FINANCIAL RESPONSIBILITY

المسؤولية المالية

The financing of Nebraska's trial courts is a combined state and county responsibility; the Supreme Court and Court of Appeals are entirely state-funded. Approximately 2 percent of the total state budget is appropriated for the judicial branch.

بالنسبة لتمويل محاكم الموضوع بولاية نبراسكا، فالمسؤولية مشتركة بين الولاية والمقاطعات؛ أما المحكمة العليا ومحكمة الاستئناف فتتمولهما الولاية بالكامل. ويُخصّص ما يقرب من 2٪ من موازنة الولاية الكلية للسلطة القضائية.

The State of Nebraska pays approximately 90 percent of the cost of the county court system. It pays all personnel costs of the judges, clerk magistrates, and their staffs. Counties are responsible for providing office supplies, equipment, and facilities. Salaries and expenses of the district court judges, separate juvenile court judges, and their court reporters are paid by the state. The counties are responsible for other personnel and operating costs of the district and separate juvenile courts.

تدفع ولاية نبراسكا تقريباً 90٪ من تكلفة نظام محاكم المقاطعات، فتتحمل كافة نفقات العاملين ومنهم القضاة والكتّاب القضائيون وموظفونهم، ولكن المقاطعات هي المسؤولة عن توفير لوازم المكاتب والمعدات والمنشآت. كما تدفع الولاية رواتب ومصاريف قضاة المحاكم المحلية وقضاة محاكم الأحداث المنفصلة والكتبة العاملين في محاكمهم. أما التكاليف الأخرى المرتبطة بالموظفين والتشغيل، والخاصة بالمحاكم المحلية ومحاكم الأحداث المنفصلة، فتتحملها المقاطعات.

THE JUDGES

القضاة

Appointment of Judges

تعيين القضاة

The merit selection system is used for the selection and retention of Nebraska judges. When a judge resigns, retires, dies, or is removed from office, the vacant position falls under the discretion of a judicial nominating commission.

في مسألة اختيار القضاة واستبقائهم في ولاية نبراسكا يُتَّبَع نظام الاختيار على أساس الجدارة. وعندما يستقيل القاضي أو يتقاعد أو يتوفى أو يُفصل من وظيفته، تصبح الوظيفة الشاغرة متروكة لتقدير لجنة الترشيح القضائية.

Each judicial nominating commission is made up of four lawyers selected by the Nebraska State Bar Association, four nonlawyers who are appointed by the Governor, and a nonvoting Supreme Court justice acting as chairperson. The judicial nominating commission must not have more than two lawyers or two nonlawyer members from either political party. A judicial nominating commission holds a public hearing to interview candidates who have submitted their names for the open position. The judicial nominating commission submits the names of at least two qualified attorneys to the Governor. Generally, the Governor decides who will become the new judge. However, if the Governor elects not to make an appointment within 60 days after receiving the list of nominees from the judicial nominating commission, the Chief Justice of the Supreme Court makes the appointment from the list of nominees.

تتكون كل لجنة ترشيح قضائية من أربعة محامين تختارهم نقابة المحامين بولاية نبراسكا، وأربعة أشخاص من غير المحامين يعيّنهم حاكم الولاية، وأحد قضاة المحكمة العليا الذي يعمل بصفة رئيس اللجنة ولا يتمتع بحق التصويت. ولا يجوز أن تتضمن اللجنة أكثر من عضوين اثنين من المحامين أو غير المحامين ينتميان لأي من الحزبين السياسيين. وتقوم لجنة الترشيح القضائية بعقد جلسة استماع عامة لإجراء المقابلات الشخصية مع المرشحين الذين قدموا أسماءهم للوظيفة الشاغرة، ثم تقوم لجنة الترشيح القضائية بتقديم أسماء على الأقل محامين مؤهلين إلى حاكم الولاية. وبصفة عامة يقرر الحاكم من الذي سيصبح القاضي الجديد، ولكن إذا قرر الحاكم بعدم تعيين أحد في خلال ستين (60) يوما من استلامه لقائمة المرشحين من لجنة الترشيح القضائية، يقوم رئيس المحكمة العليا في هذه الحالة بتعيين القاضي الجديد من قائمة المرشحين.

Qualifications of Judges

مؤهلات القضاة

Applicants for positions on all levels of Nebraska courts must meet a number of requirements in order to be appointed to office. Each person must be a U.S. citizen, be at least 30 years of age, and have practiced law a minimum of 5 years in the State of Nebraska. The person must also be currently admitted to practice before the Nebraska Supreme Court.

يجب أن تكون الطلبات المقدمة لشغل الوظائف على مستوى جميع المحاكم في الولاية مستوفية لعدد من الشروط حتى يتم التعيين في الوظيفة. فيجب أن يكون الشخص مواطنا أمريكيا ولا يقل عمره عن ثلاثين (30) سنة وأن يكون قد مارس مهنة المحاماة في ولاية نبراسكا لفترة خمس (5) سنوات على الأقل. كما يجب أن يكون الشخص مجازا له بالترافع أمام المحكمة العليا لولاية نبراسكا.

Retention of Judges

استبقاء القضاة

A judge must run for retention in office in the first general election that occurs more than 3 years after his or her appointment, and every 6 years thereafter.

لكي يستبقى القاضي بالخدمة فعليه ترشيح نفسه في أول انتخابات عامة التي تُجرى بعد ثلاث (3) سنوات من تعيينه(ها)، وكل ست (6) سنوات بعد ذلك.

When a judge runs for retention in office, the question presented on the voters' ballots states: "Shall Judge _____ be retained in office?" If more than 50 percent of the voters indicate that the judge should not be retained, the judge is removed.

عندما يرشح القاضي نفسه في الانتخابات للاستبقاء بالخدمة يكون السؤال المطروح في بطاقات اقتراع الناخبين كالآتي: "هل يستبقى القاضي _____ بالخدمة؟" وإذا تبين أن أكثر من 50٪ من الناخبين قد أبدوا عدم موافقتهم على استبقاء القاضي بالخدمة سيُعزل القاضي عن وظيفته.

The merit system was adopted by a constitutional amendment in 1962. Originally, it applied only to the selection of judges to the Supreme Court and district courts. Since then, it has been extended to include all of Nebraska's state judges.

لقد اعتمد نظام الجدارة بمقتضى تعديل دستوري في عام 1962، فقد كان في الأصل يُطبق فقط على اختيار القضاة للمحكمة العليا والمحاكم المحلية، لكن منذ ذلك الحين قد امتد لتشمل جميع قضاة ولاية نبراسكا.

In the State of Nebraska, there is no mandatory retirement age for judges, but they may retire at the age of 65. Earlier retirement due to disability may be granted.

في ولاية نبراسكا لا يوجد سن تقاعد إلزامي للقضاة، ولكن يجوز لهم التقاعد عند سن الخامسة والستين (65)، كما يمكن منح تقاعدا مبكرا نتيجة إصابته بأي عجز أو إعاقة.

Discipline of Judges

تأديب القضاة

The Commission on Judicial Qualifications reviews complaints submitted by the general public regarding the behavior of judges and has the authority to reprimand judges, as well as to order formal hearings.

تقوم لجنة المؤهلات القضائية باستعراض الشكاوى المقدمة من عامة الناس والمتعلقة بسلوك القضاة، ولهذه اللجنة سلطة توبيخ القضاة وكذلك إصدار الأمر بعقد جلسات استماع رسمية.

According to statute, a judge may be disciplined for behavior which violates the laws and purposes of his or her office. In addition, a judge may be disciplined for misconduct in office, failure to perform his or her duties, frequent intemperance, or conviction of a crime.

وفقاً للقانون التشريعي يجوز تأديب القاضي في حالة ما إذا كان سلوكه مخالفا للقوانين ومنافيا لواجبات منصبه (ها). وبالإضافة إلى ذلك يجوز تأديب القاضي لسوء السلوك أو التصرف في أداء الوظيفة، أو عدم أدائه لواجباته (ها)، أو الإكثار من عدم الاعتدال أو الانتران، أو إدانته بجريمة ما.

Once charges are established upon clear and convincing evidence, the commission may recommend to the Supreme Court that a judge be reprimanded, censured, suspended, removed, or retired. Disciplinary suspension of a judge does not create a vacancy in the office, although the judge may be suspended without pay for a period not to exceed 6 months.

بمجرد أن تم إثبات التهم الموجهة ضد القاضي بناءً على أدلة القاطعة والمقنعة، يجوز للجنة في هذه الحالة أن توصي للمحكمة العليا بوجوب توبيخ أو شجب ذلك القاضي أو إيقافه عن العمل أو فصله من وظيفته أو إقالته. ومما يجب ذكره أن إيقاف القاضي لأسباب تأديبية لا يخلق شاغرا في الوظيفة على الرغم من أن القاضي قد يكون موقفا عن العمل بدون مرتب لفترة ستة (6) أشهر بحد أقصى.

The Commission on Judicial Qualifications consists of 10 members: the Chief Justice, who serves as its permanent chairperson; three judges appointed by the Supreme Court; three attorneys appointed by the Nebraska Bar Association; and three lay members, or citizens, appointed by the Governor.

تتشكل لجنة المؤهلات القضائية من عشرة (10) أعضاء وهم: رئيس المحكمة العليا الذي يعمل بصفة الرئيس الدائم للجنة؛ وثلاثة قضاة تعيّنهم المحكمة العليا؛ وثلاثة محامين تعيّنهم نقابة المحامين بولاية نبراسكا؛ وثلاثة أشخاص من غير القانونيين، أو مواطنين عاديين، يعيّنهم حاكم الولاية.

TYPES OF CASES

أنواع القضايا

Most legal matters filed in Nebraska state courts are classified as being civil or criminal in nature.

تُصنّف معظم القضايا القانونية التي تُسجّل في ولاية نبراسكا كدعاوى مدنية أو جنائية بحسب طبيعتها.

Civil

القضية المدنية

Civil cases are disputes between private citizens, corporations, governmental bodies, or other organizations. Civil cases may involve property or personal rights. The following are common examples of civil cases:

تكون القضايا المدنية منازعات بين مواطنين عاديين، أو شركات أو هيئات حكومية أو منظمات أخرى، ومن الممكن أن تتطوي الدعوى المدنية على حقوق عقارية أو شخصية. وفيما يلي نماذج شائعة للقضايا المدنية:

- landlord and tenant disputes
- auto or personal accidents
- breach of warranty and consumer goods
- contract disputes
- adoptions
- divorces
- probates
- guardianships
- professional liability suits

- منازعات بين أصحاب العقارات والمستأجرين
- الحوادث الشخصية أو حوادث السيارات
- الإخلال بضمان والسلع الاستهلاكية
- منازعات حول العقود
- القضايا المتعلقة بالتبني
- القضايا المتعلقة بالطلاق
- القضايا المتعلقة بأموال القاصرين
- الوصاية والحراسة في مسائل القاصرين
- القضايا المتعلقة بالمسؤولية المهنية

In a civil action, the party bringing the action (plaintiff) must prove his or her case by presenting evidence that is more convincing to the trier of fact (judge or jury) than the evidence of the opposing party (defendant).

في أية قضية مدنية يجب على الطرف الذي يقيم الدعوى (المدعي) إثبات دعواه (ها) بتقديم الأدلة التي تكون أكثر إقناعاً للهيئة المسؤولة عن تمحيص أو فحص الحقائق (القاضي أو هيئة المحلفين) من تلك الأدلة التي يقدمها الطرف المعارض (المدعى عليه).

Criminal

القضية الجنائية

Criminal cases are brought by the state against individuals or groups of individuals accused of committing a crime. The state initiates charges because crimes are considered acts against all of society.

بالنسبة للقضايا الجنائية فتقيمها الولاية ضد أفراد أو مجموعات من الأفراد متهمين بارتكاب جريمة، فتكون الولاية هي المسؤولة عن توجيه الاتهامات وذلك لأن الجرائم تعتبر أفعالا مرتكبة ضد المجتمع بأسره.

The prosecuting attorney files the charge against the accused person (defendant) on behalf of the state (plaintiff). The prosecution must prove to the judge or jury that the defendant is guilty beyond a reasonable doubt.

يقوم المحامي المدعي بإيداع وتوجيه الاتهام ضد الشخص المتهم (الطرف المدعي عليه أو المتهم) بالنيابة عن الولاية (الطرف المدعي)، وعلى هيئة الإدعاء أن تثبت للقاضي أو المحلفين، بدون أدنى شك معقول، بأن الشخص المتهم مذنب بارتكاب الجريمة المسندة إليه.

PROBATION SYSTEM

نظام مراقبة المحكومين

The terms probation and parole are often mistakenly used interchangeably. These two concepts are distinct terms with different meanings.

كثيرا ما يحدث خلط ما بين مصطلحي "مراقبة المحكومين" و "إخلاء السبيل المشروط" ويستخدم المصطلحان بالتبادل، إلا أن هذين المصطلحين هما مفهومان متميزان عن بعضهما ولهما معان مختلفة.

Probation, which is administered by the judicial branch, refers to a convicted offender serving his or her sentence in a community setting rather than in a correctional institution. Parole, which is administered by the Department of Correctional Services, is where a convicted offender is incarcerated in a correctional institution and is then released for good behavior before he or she has completed the original sentence.

بالنسبة إلى نظام "مراقبة المحكومين"، الذي تديره السلطة القضائية، فيشير إلى السماح للمجرم المدان بقضاء مدة العقوبة المحكوم عليه (ها) بها في بيئة مجتمعية بدلا من مؤسسة إصلاحية. أما نظام "إخلاء السبيل المشروط"، الذي تديره دائرة الخدمات الإصلاحية (مصلحة السجون)، فيُطبَّق عندما يكون المجرم المدان مسجوناً في مؤسسة إصلاحية ثم يتم إخلاء سبيله لحسن السير والسلوك قبل استكمال (ها) مدة العقوبة الأصلية المحكوم بها.

With a probationary sentence, the convicted offender is allowed to live at home, may be required to make restitution, and is required to perform certain activities designed to rehabilitate rather than to punish. This living arrangement allows probationers to financially support themselves without monetary intervention by the State. Also included in the probationary sentence is the requirement of the offender to report regularly to a probation office in the district in which the sentence is being served.

في حالة إصدار الحكم بالمراقبة يُسمح للمجرم المدان بالسكن في منزله، وربما يُطلب منه رد الحق إلى أصحابه، كما يتوجب عليه القيام بأعمال معينة الغرض منها إعادة تأهيله بدلا من معاقبته، على أن هذه الترتيبات المعيشية تسمح للموضوعين تحت المراقبة بإعالة أنفسهم ماليا دون أي تدخل مالي من الولاية. كما يتضمن حكم المراقبة الاشتراط على المجرم بالحضور شخصيا وبصورة منتظمة إلى مكتب المراقبة في المنطقة التي يتم فيها تنفيذ الحكم.

The Nebraska State Probation System is a state-financed system.

تجدر الإشارة هنا إلى أن نظام مراقبة المحكومين بولاية نبراسكا هو نظام ممول تماما من قبل الولاية.

ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS & PROBATION

المكتب الإداري للمحاكم وجهاز المراقبة

The Constitution of the State of Nebraska, as amended in 1970, vests general administrative authority in the Supreme Court over all courts and provides that this authority shall be exercised by the Chief Justice. It also states that the Chief Justice will be the executive head of the courts and may appoint a court administrator as an administrative director.

يخول دستور ولاية نبراسكا، كما هو معدّل في عام 1970، المحكمة العليا بالسلطة الإدارية العامة على كافة المحاكم، وينصّ على أن لا يمارس هذه السلطة سوى رئيس المحكمة العليا. كما ينصّ الدستور على أن رئيس المحكمة العليا يكون الرئيس التنفيذي للمحاكم ويجوز له تعيين أحد إداريي المحاكم كمدير إداري.

Court and Probation Administration

إدارة المحاكم وجهاز المراقبة

The Administrative Office of the Courts and Probation is located in the State Capitol in Lincoln, Nebraska, close to the Supreme Court.

يوجد المكتب الإداري للمحاكم وجهاز المراقبة في مقر حكومة ولاية نبراسكا (الكابيتول) في مدينة لنكولن عاصمة الولاية، بالقرب من المحكمة العليا.

Office responsibilities include developing coordination within the judicial branch and with other state agencies about programs affecting the courts, developing plans for improvement of the judicial system, and serving as central management for the judicial branch.

وتشمل مسؤوليات المكتب تطوير التنسيق بداخل السلطة القضائية وبينها وبين الوكالات الأخرى التابعة للولاية فيما يتعلق بالبرامج التي يكون لها تأثير على المحاكم، وهذا بالإضافة إلى تطوير الخطط لتحسين النظام القضائي، علاوة على العمل كإدارة مركزية للسلطة القضائية.

The Office of Dispute Resolution

مكتب حل النزاعات

The Office of Dispute Resolution coordinates the development of mediation centers throughout the state.

Mediation is an alternative, or supplement, to the courts as a means to resolve problems. Mediators are neutral individuals who assist conflicting parties in resolving their own problems mutually. All types of civil cases, such as family matters, landlord/tenant, employer/employee, community, and business disputes can be handled by the mediation centers.

يقوم مكتب حل النزاعات بتنسيق عملية تطوير مراكز الوساطة على مستوى الولاية، إذ أن الوساطة تعدّ بمتابعة بديل، أو مكمل، للمحاكم كوسيلة لحل المشاكل. فالوسطاء هم أشخاص محايدون يساعدون الأطراف المتنازعة في حل مشاكلهم الخاصة بصورة متبادلة. وفي واقع الأمر تستطيع مراكز الوساطة تناول كل أنواع القضايا المدنية، مثل المسائل الأسرية، والمنازعات بين أصحاب العقارات والمستأجرين وبين أصحاب العمل والمستخدمين، وكذلك المنازعات المجتمعية والتجارية.

Child Support Enforcement

تنفيذ الأحكام الخاصة بنفقة الأطفال

The child support referees assist district courts throughout the state with matters relating to the support of children and paternity. The referees hear cases and make recommendations to the district courts on the establishment, modification, enforcement, and collection of child support, as well as on paternity establishments.

يلعب الحُكَّام في مسائل نفقة الأطفال دوراً مساعداً للمحاكم المحلية على مستوى الولاية، وذلك في المسائل المتعلقة بنفقة الأطفال وتحديد الأبوة، إذ يقوم الحُكَّام بسماع الدعاوى ثم تقديم توصياتهم إلى المحاكم المحلية حول تحديد نفقة الأطفال وتعديلها وتنفيذها وتحصيلها، بالإضافة إلى مسائل تحديد الأبوة.

There are two child support referees in Douglas County, one in Lancaster County, and one with statewide jurisdiction.

يوجد حَكَّمان لمسائل نفقة الأطفال في مقاطعة دوغلاس، وواحد في مقاطعة لانكستر، وواحد يتمتع باختصاص على مستوى الولاية.